الجامعة : كلية شط العرب الجامعة الاهلية

الكلية: القائدة الانكليزية المرحلة: الثالثة

اسم المحاضر الثلاثي : عقيل محمد جاسم

اللقب العلمي: أستاذ مساعد

المؤهل العلمى: دكتوراه

مكان العمل : كلية شط العرب الجامعة الاهلية



جمهورية العراق وزارة التعليم العالي والبحث العلمي جهاز الاشراف والتقويم العلمي

جدول الدروس الاسبوعي

عقيل محمد جاسم الحامدي	الاسم
aqeel.al.hamedi@sa-uc.edu.iq	البريد الالكتروني
الترجمة الأعلامية	اسم المادة
عقيل محمد جاسم الحامدي	مقرر الفصل
يهدف هذا المساق إلى تزويد الطلبة بالأساسيات النظرية لمفهوم	اهداف المادة
الترجمة وتزويدهم بخلفية عملية لترجمة النصوص الأصلية إلى	
النصوص المستهدفة. سيمكن الطلبة من أداء ممارسات الترجمة المناسبة	
على مستوى الجملة وما بعد ذلك ، مع الاقتراب من مستوى النص ، بما	
في ذلك مجموعة متنوعة من أنواع النصوص ، مع التركيز على ترجمة	
نصوص الصحف / وسائل الإعلام.	
عرض المفاهيم النظرية حول الترجمة وتعريف الترجمة (الترجمة العامة	التفاصيل الاساسية للمادة
والترجمة الاعلامية). التدريب على الترجمة على مستوى الجملة والفقرة	
والنص ؛ من الإنجليزية إلى العربية والعكس.	
- Abo Rishah , Mohammed Yahya. Lectures in General Translation. Amman .2011	الكتب المنهجية
 Pajunen ,Juhani. Linguistic Analysis of Newspaper Discourse in Theory and Practice. Pro graduate Thesis. University of Tampere.2008 	
	المصادر الخارجية

الامتحان النهائي	المشروع	الامتحانات	المختبر	الفصل الدراسي		
		اليومية			تقديرات الفصل	
60		10		30	3 .	
	ساعتان في الأسبوع					
					معلومات اضافية	
					<u></u> ,,	

الجامعة: كلية شط العرب الجامعة الاهلية

الكلية:

القسم : اللغة الانكليزية المرحلة : الثانية

اسم المحاضر الثلاثي: عقيل محمد جاسم اللقب العلمي: أستاذ مساعد

المؤهل العلمي: دكتوراه

مكان العمل : كلية شط العرب الجامعة الاهلية



جمهورية العراق وزارة التعليم العالي والبحث العلمي جهاز الاشراف والتقويم العلمي

جدول الدروس الاسبوعى

الاهداف	المادة العلمية	المادة النظرية <mark>الفصل الأول</mark>	التاريخ	الاسبوع		
فهم الطلبة للمادة العلمية		مفهوم و تعريف الترجمة ، مميزات الترجمة المشاكل التي يواجهها المترجم. عرض أمثلة تتعلق بالمواضيع أعلاه.	2022-10-2	1		
فهم الطلبة للمادة العلمية		ما ينبغي على المترجم ادراكه من جوانب نحوية و اسلوبية في ترجمة أي نص. كيفية بناء الذخيرة اللغوية: أمثلة	2022-10-9	2		
فهم الطلبة للمادة العلمية		ستراتيجية ترجمة النص. أمثلة و تمارين عن ترجمة الفعل (رأى) في جمل تحتوي على هذا الفعل.	2022-10-16	3		
فهم الطلبة للمادة العلمية		أنواع الترجمة: شرح أنواح الترجمة حسب نمط النص. أمثلة و تمارين عن ترجمة الفعل (قطع) في جمل تحتوي على هذا الفعل. تمرين	2022-10-23	4		
فهم الطلبة للمادة العلمية		المشاكل وو التحديات التي يواجهها المترجم. عرض أمثلة تتعلق بالمواضيع أعلاه. تمرين	2022-10-30	5		

العلمية المعالمة الم	فهم الطلبة للمادة	قواعد حذف الفاعل في	2022-11-6	5
Non-finite 2022-11-13 6 العلمية المعاشر الت السابقة و أجراء مناقشة مع الطلبة العلمية		Non-Finite Clause and If clause		
Non-finite 2022-11-13 6 العلمية المعاشر الت السابقة و أجراء مناقشة مع الطلبة العلمية				
العلمة الطلبة المجموعة الخامسة و السادسة : ترجمة الفعل خرج و الأداة حتى الطلبة الطلب				
العلمية المحاضرات السابقة و أجراء مناهشة مع الطلبة العلمية ال	فهم الطلبة	Non-finite نمرین - Non-finite	2022-11-13	6
2022-11-20 ترجمة الفعل (شهد). أمثلة و تمارين صفية و بيتية المادة فهم الطلبة المادة فهم الطلبة المادة و المب بيتي. المجموعة الخامسة و السادسة : ترجمة الفعل خرج و الأداة حتى المعموعة المحامسة و السادسة : ترجمة الفعل خرج و الأداة حتى المعموة في النص. أمثلة و تمارين صفية و واجب بيتي. العلمية الطبية المعلية المعلي	للمأدة		2022-11-13	· ·
المجموعة الخامسة و السادسة : ترجمة الفعل خرج و الأداة حتى المعادة الم	العلمية	مراجعة للمحاضرات السابقة و أجراء مناقشة مع الطلبة		
العلمية المجموعة الخامسة و السادسة : ترجمة الفعل خرج و الأداة حتى العلمية فيم الطلبة المسلمة المسلمة المسلمة : ترجمة الفعل خرج و الأداة حتى السلمية فيم الطلبة المسلمة المسلمة و واجب بيتي. 2022-12-4 9 2022-12-11 10 2022-12-11 10 11 2022-12-13 11 11 2022-12-18 11 2022-12-18 11 2022-12-18 11 2022-12-18 11 2022-12-18 11 2022-12-18 11 2022-12-18 11 2023-12-18 11 2023-12-18 12 2023-13-18 13 2023-13-18 13 2023-13-18 14 2023-13-18 14 2023-13-18 14 2023-13-18 203-13-18 203-13-18 203-13-18 203-1	فهم الطلبة		2022-11-20	7
المنابو المناسبة و المناسبة و المناسبة و المناسبة و المناسبة المناسبة و المن		ترجمة الفعل (شهد). أمثلة و تمارين صفية و بيتية		
المنابو المناسبة و المناسبة و المناسبة و المناسبة و المناسبة المناسبة و المن	فهم الطلبة	e eistre e e e e e e e e e e e e e e e e e e	2022-11-27	8
2022-12-14 9	للمأدة			
العادة المادة المثلة و تمارين صفية. المادة العادة العادة المادة فهم الطلبة المثلة و تمارين صفية و واجب بيتي الترجمة على مستوى الجملة: أمثلة و تمارين صفية و واجب بيتي 11 2022-12-18 11 التارجمة على مستوى النص الترجمة معلى مستوى النص العادة فهم الطلبة العادة الع		حسب سينهد تي المت و تعريل تعني و واجب بيني.	2022 12 4	0
الترجمة على مستوى الجملة: أمثلة و تمارين صفية و واجب بيتي المادة فهم الطلبة الترجمة على مستوى النص النص التحديث الترجمة على مستوى النص التحديث المدادة فهم الطلبة المدادة العلمية المدادة العدادة الع	للمأدة العلمية	ترجمة الروابط: أمثلة و تمارين صفية.	2022-12-4	9
الترجمه على مستوى الجمله؛ امثله و تمارين صفيه و واجب ببني العلمية الطلبة المثلة و تمارين صفيه و واجب ببني الترجمة على مستوى النص الترجمة على مستوى النص الترجمة على مستوى النص التحلية المدة فهم الطلبة العلمية المدة فهم الطلبة المدة فهم الطلبة المدة فهم الطلبة العلمية المدة فهم الطلبة العلمية المدة فهم الطلبة العلمية المدة فهم الطلبة المدة فهم الطلبة المدة فهم الطلبة المدة فهم الطلبة المدة المدة فهم الطلبة المدة المد			2022-12-11	10
الترجمة على مستوى النص 2022-12-25 ترجمة نصوص عامة: تمرين صفي و واجب بيتي المادة فهم الطلبة العلمية الطلبة 2023-1-8 13 2023-1-8 14 14 14 15 16 16 16 18 18 18 18 18 18 18		ألترجمة على مستوى الجملة: أمثلة و تمارين صفية و واجب بيتي		
الترجمة على مستوى النص 12 2022-12-25 ترجمة نصوص عامة: تمرين صفي و واجب بيتي المعادة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية المعادة عامة ترين صفي و واجب بيتي علماء العلمية العلية العلمية الع			2022-12-18	11
الترجمه على مستوى النص 2022-12-25 ترجمة نصوص عامة: تمرين صفي و واجب بيتي العادة فهم الطلبة العلمية الطعمية العلمية				
العامة: تمرين صفي و واجب بيتي العامية الطبية الطبية فهم الطلبة العامية المادة فهم الطبية العامية العامية العامية العامية العامية العامية العامية الطبية العامية الع	انعمیه	الترجمة على مستوى النص		
العلمية الطلبة العلمية العلمية الطلبة العلمية العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية العلمية العلمية الطلبة العلمية العلمية العلمية العلمية الطلبة العلمية العل			2022-12-25	12
13 ترجمة نصوص عامة: تمرين صفي و واجب بيتي المعادة الم		ترجمة نصوص عامة: تمرين صفي و واجب بيتي		
المادة العلمية المادة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية المادة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية المادة العلمية المادة العلمية المادة العلمية المادة العلمية الطلبة العلمية المادة العلمية الطلبة العلمية المادة العلمية الطلبة العلمية المادة العلمية	4.	ترجمة نصوص عامة: تمرين صفى و واحب بيتى	2023-1-8	13
14 الطابة المادة علمة علمة علمة علمة علمة الطابة العلمية اللهادة العلمية الطابة العلمية اللهادة العلمية اللهادة الل				
العامية العادة عامة مراجعة عامة مراجعة عامة الطلبة العادة فهم الطلبة العادة مفهوم و تعريف وسائل الاعلام ، وسائل الاعلام الالكترونية ، المادة فهم الطلبة المادة مفهوم و تعريف وسائل الاعلام الاترونية ، المادة فهم الطلبة المادة مفهوم و تعريف وسائل الاعلام الاترونية ، المادة مفهوم و تعريف وسائل الاعلام الاترونية ، المادة الم	**	ترجمة نصور علمة: تمرين منفي ماجري برت	2023_1_15	14
المادة فهم الطلبة مراجعة عامة الفلاية العامية المادة العامية العامية العامية العامية العامية العامية العامية المادة العامية ا		الرجمة المعلوص عامة. المرين صفي و واجب بيني	2025-1-15	17
مراجعة عامة المادة العلمية العلمية العلمية فهم الطلبة المادة فهم الطلبة المادة العلمية المادة العلمية المادة العلمية العلمية العلمية العلمية العلمية العلمية المادة العلمية المادة الما	العلمية			
العلمية فهم الطلبة المادة العلمية المادة العلمية المادة العلمية العلمية العلمية العلمية العلمية العلمية العلمية مفهوم و تعريف وسائل الاعلام ، وسائل الاعلام الالكترونية ، المادة المادة المادة المادة العلمية العلمية العلمية العلمية المادة المادة المادة العلمية المادة ا			2023-1-22	15
الفصل الثاني المادة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية الطلبة العلمية الطلبة مفهوم و تعريف وسائل الاعلام ، وسائل الاعلام الالكترونية ،		مراجعة عامة		
الفصل الثاني العادة العلمية العلمية العلمية العلمية مفهوم و تعريف وسائل الاعلام ، وسائل الاعلام الالكترونية ، المادة المادة المادة العلمية العادة العلمية الع	العلمية فهم الطلبة			
مفهوم و تعريف وسائل الاعلام ، وسائل الاعلام الالكترونية ، الطابة المادة	للمأدة	القصل الثاني		
المفهوم و تعریف وسائل الا عادم الا تعدم الأنادة			2022 2 12	4.5
		, , ,	2023-2-12	16
	العلمية	العلاقة بين الترجمة و إسائل الاعلام: شرح مع تقديم أمثلة.		

فهم الطلبة	تكوين و بناء التقرير الصحفى: مكونات التقرير الصحفى (السياق	2023-2-19	17
للمادة	و الواقع التاريخي للحدث). شرح مع رسوم تخطيطية و أمثلة حية		
العلمية	من صحف أنجليزية.		
فهم الطلبة	عناصر التقرير الصحفي: (عنوان التقرير الصحفي). خصائص	2023-2-26	18
للمادة	عنوان التقرير الصحفي. أمثلة من صحف انجليزية. تقديم تمرين		
العلمية	صفى لترجمة عناوين صحفية من الإنكليزية الى العربية. إعطاء		
	الطلبة تمرين بيتي .		
فهم الطلبة	عناصر التقرير الصحفي: (الاستباق). خصائص الاستباق	2023-3-5	19
للمادة	الصحفى. أنواع الاستباقات. أمثلة من صحف انجليزية. تقديم تمرين		
العلمية	صفى لترجمة استباقات من الإنكليزية الى العربية. إعطاء الطلبة		
	تمرين بيتي .		
فهم الطلبة	عناصر التقرير الصحفى: (السياق الحدثي).أهمية السياق. أمثلة	2023-3-12	20
للمأدة	من صحف انجليزية. تقديم تُمرين صفى لترجمة االسياق من		
العلمية	الإنكليزية الى العربية. إعطاء الطلبة تمرين بيتي .		
فهم الطلبة	تقديم مخططات و أشكال عما تقدم أعلاه . خصائص اللغة	2023-3-19	21
للمأدة	الصَّحفية. تقديم شُرِّح عن خصائص و ميزات أسلوب اللغة		
العلمية	الصحفية.		
فهم الطلبة	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من	2023-3-26	22
للمأدة	الإنكليزية التي العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص.		
العلمية	تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.		
فهم الطلبة	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من	2023-4-2	23
للمأدة	الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص.		
العلمية	تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.		
فهم الطلبة	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من	2023-4-9	24
للمأدة	الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص.		
العلمية	تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.		
فهم الطلبة	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من	2023-4-16	25
للمادة	الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص.		
العلمية	تحديد الصعوبات الترجمية وكيفية التغلب عليها.		
فهم الطلبة	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من	2023-4-23	26
للمأدة	الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص.		
العلمية	تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.		
فهم الطلبة	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من	2023-4-30	27
للمادة	الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص.		
العلمية	تحديد الصعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.		
فهم الطلبة	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من	2023-5-7	28
للمادة	الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص.		
العلمية	تحديد الصعوبات الترجمية وكيفية التغلب عليها.		
فهم الطلبة	واجبات صفية و بيتية لترجمة قصص و تقارير صحفية من	2023-5-12	29
للمأدة	الإنكليزية الى العربية: مناقشة ترجمات الطلبة لمثل هذه النصوص.		
العلمية	ري المسعوبات الترجمية و كيفية التغلب عليها.		
	Review	2023-5-19	30
	توقيع رئيس القسم:	وقيع الاستاذ:	"

توقيع رئيس القسم:

توقيع الاستاذ:

Republic of Iraq The Ministry of Higher Education & Scientific Research



University: Shatt Al-Arab

University college

College:

Department: Department of

English Stage: 3rd

Lecturer name: Aqeel Mohammed Jasim

Academic Status: Assistant

Professor

Qualification: Ph.D.

Place of work: Shatt Al-Arab

University college

Course Weekly Outline

Course Instructor	Aqeel Mohammed Jassim			
E_mail	Aqeel.al.hamedi@sa-uc.edu.iq			
Title	Translation for Media			
Course Coordinator	Aqeel Mohammed Jassim			
Course Objective	This course aims at providing the students with theoretical basics of the term translation and offering them a practical background of translating source to target texts. It would enable the students to perform adequate translation practices at sentence level and beyond that, approaching the text level, including a variety of text genres, but focusing on translation of newspaper / media texts.			
	Presenting theoretical concepts about translation, definition of			
Course Description	translation (general translation and translation for Media).			
	Practicing translation on sentence level, paragraph and text			
	level; from English into Arabic and vice versa.			
Textbook	 Abo Rishah , Mohammed Yahya. Lectures in General Translation. Amman .2011 Pajunen ,Juhani. Linguistic Analysis of Newspaper Discourse in Theory and Practice. Pror graduate Thesis. University of Tampere.2008 			

References					
Course Assessment	Term Tests	Laboratory	Quizzes	Project	Final Exam
Course Assessment	30		10		60
General Notes					

Republic of Iraq
The Ministry of Higher Education
& Scientific Research



University: Shatt Al-Arab

University college

College:

Department: Department of

English
Stage: 2nd

Lecturer name: Aqeel Mohammed Jassim

Academic Status: Assistant

Professor

Qualification: Ph.D

Place of work: Shatt Al-Arab

University college

Course weekly Outline

week	Date	First Semester		Notes
		Topics Covered	r of Hours	
1	2022-10-2	Concept and definition of translation. Translation Features. Translation problems and difficulties.	2	Understanding the material
2	2022-10-9	The points that that a translator should take into consideration in the source and target texts.	2	Understanding the material
3	2022-10-16	Translation procedures, strategies and methods	2	Understanding the material
4	2022-10-23	Types of translation	2	Understanding the material
5	2022-10-30	Translation of Non-finite clause and Conditional clauses with the omission of the subject of the verb: Examples and classroom work.	2	Understanding the material
6	2022-11-6	Review of the previous lectures. Translating the verb (witness) as occurring in different contexts. Working out translation in classroom. Assigning the students with homework	2	Understanding the material
7	2022-11-13	Practicing the translation of the verbs (to go out and the article until) as cited in various contexts. Classroom exercise and homework of translating the two items as occurred in different sentences.	2	Understanding the material

				T T 1 . 1'
8	2022-11-20	Translation of connectors: examples and exercises.	2	Understanding the material
9	2022-11-27	Sentence level translation: Examples, classroom exercises and homework assignment.	2	Understanding the material
10	2022-12-4	Exercise on translating different types of sentences	2	Understanding the material
11	2022-12-11	Translation on text level	2	Understanding the material
12	2022-12-18	Translation of general texts: Classroom exercises and homework assignments.	2	Understanding the material
13	2023-1-8	Translation of general texts: Classroom exercises and homework assignments	2	Understanding the material
14	2023-1-15	Translation of general texts: Classroom exercises and homework assignments	2	Understanding the material
15	2023-1-22	General Review	2	Understanding the material
		Second Semester	2	Understanding the material
16	2023-2-12	Concept and definition of Media(What is meant by media?) Wireless / On-line Media. The Relation of Translation and Media	2	Understanding the material
17	2023-2-19	The structure of newspaper article. The formation of a newspaper story	2	Understanding the material
18	2023-2-26	The elements of a newspaper story: The Headline. The characteristics of the headline. Presenting real examples of the headline from English newspapers. Giving the students a classroom work of translating headlines into Arabic. Homework assignment.	2	Understanding the material
19	2023-3-5	The elements of a newspaper story: The Lead. The characteristics of the lead and the types of the lead. Presenting real examples of the lead from English newspapers. Giving the students a classroom work of translating headlines into Arabic. Homework assignment.	2	Understanding the material
20	2023-3-12	The elements of a newspaper story: The Context. The composing of the context. Presenting real examples of the context from English newspapers. Giving the students a classroom work of translating samples of contexts into Arabic. Homework assignment.	2	Understanding the material
21	2023-3-19	Presenting figures of the relation between the elements of the newspaper story and a figure on the structure of the newspaper report 'a converted pyramid figure'.	2	Understanding the material
22	2023-3-26	The characteristics of the newspaper language	2	Understanding the material
	L			inc material

30	2023-5-19	how to overcome them. General Review	2	Understanding
		translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and		the material
29	2023-5-12	Classroom and homework assignments for	2	Understanding
		into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.		
28	2023-5-7	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English	2	Understanding the material
27	2023-4-30	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	2	Understanding the material
26	2023-4-23	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	2	Understanding the material
25	2023-4-16	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	2	Understanding the material
24	2023-4-9	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	2	Understanding the material
23	2023-4-2	Classroom and homework assignments for translating stories and press reports from English into Arabic: Discussing students' translations of such texts. Identifying translation difficulties and how to overcome them.	2	Understanding the material

Instructor Signature:

Head of Dept. Signature: